

# Nad ričkoju, berižkom

# Над річкою, беріжком

*Andante*

Nad rič-ko-ju, be-riž - kom i - šov ču - - mak  
z ba-tiž - kom hej, hej, z Do - nu do - do - mu.

- 2 Za plečyma torbyna, šče j latana svytyna –  
hej, hej, dočumakuvavś!
- 3 „Postij, čumak, postryvaj, šljachu v ljudej, rozpytaj,  
hej, hej, čy ne zabludyvś?”
- 4 „Meni šljachu ne pytať: Prjamo stepom mandruvať,  
hej, hej, dolju dohanjať!
- 5 Pišla dolja jaramy, zelenymy luhamy –  
hej, hej, ne vmiv šanuvat’!
- 6 Jak ja doli ne znajdu, - so šynkarky v šynk zajdu,  
hej, hej, zabudu bidu!”

*Umrenno*

Obrabotka: Nikolai D. LEONTOVIC (1877-1921)

Hej! Nad rič-ko-ju, be-riž - kom i - šov ču - mak  
Hej! Nad rič-ko-ju, be-riž-kom  
z ba-tiž kom hej, hej,  
i - šov ču - - mak z ba-tiž kom hej, hej,  
z Do - nu do do - mu.  
z Do nu do do - mu, hej!

## Над річкою, беріжком

1

Над річкою, беріжком  
ішов чумак з батіжком  
Гей, гей, з Дону додому.

2

За плечима торбина,  
ще й латана свитина –  
Гей, гей, дочумакувавсь!

3

„Постій, чумак, постривай,  
шляхув людей розпитай  
Гей, гей, чи не заблудивсь?“

4

„Мені шляху не питать:  
Прямо степом мандрувать,  
Гей, гей, долю доганять!“

5

Пішла доля ярами,  
зеленими лугами –  
Гей, гей, не вмів шанувать!

6

Як я доліне знайду, –  
до шинкаркив шинк зайду,  
Гей, гей, забуду біду!“

**Над річкою, беріжком**

Народня пісня

Обробка:

М. ЛЕОНТОВИЧ

1

Над річкою,  
беріжком  
ішов чумак  
з батіжком  
Гей, гей,  
з Дону додому.

2

За плечима  
торбина,  
ще й  
латана свитина –  
Гей, гей,  
дочумакувавсь!

3

„Постій, чумак,  
постривай,  
шляху  
в людей розпитай  
Гей, гей, чи  
не заблудивсь?“

4

„Мені  
шляху не питать:  
Прямо степом  
мандрувать,  
Гей, гей, долю  
доганять!“

5

Пішла  
доля ярами,  
зеленими лугами –  
Гей, гей,  
не вмів шанувать!

6

Як я доли  
не знайду, –  
до шинкарки  
в шинк  
зайду,  
Гей, гей,  
забуду біду!“

**Nad ričkoju, berižkom**

Volkslied

Bearbeitung:

M. LEONTOVIČ

Nad ričkoju,  
berižkom  
išov čumak  
z batížkom  
Hej, hej,  
z Donu dodomu.

Za plečy  
torbyna,  
šče j  
latana svytyna –  
Hej, hej,  
dočumakuvavš!

„Postij, čumak,  
postryvaj,  
šljachu  
v ljudej rozpytaj,  
Hej, hej, čy  
ne zabludyvš?“

„Meni  
šljachu ne pytať:  
Prjamo stepom,  
mandruvat  
Hej, hej, dolju  
dohanjať!“

Pišla  
dolja jaramy,  
zelenymy luhamy –  
Hej, hej,  
ne vmiv šanuvat!

Jak ja doli  
ne znajdu, –  
do šynkarky  
v šynk  
zajdu,  
Hej, hej,  
zabudu bidu!“

Am Fluss,  
(das) Ufer (entlang)  
ging (ein) Čumak  
mit (einer) Peitsche -  
hej, hej,  
vom Don nach Hause.

Über (den) Schultern  
(eine) Tasche,  
noch dazu  
(ein) geflickter Rock -  
hej, hej,  
genug gereist (als Čumak)!

„Bleib stehen, Čumak,  
warte (ein wenig),  
(den) Weg (ukr.: gen)  
bei (den) Leuten erfrage,  
hej, hej, hast du dich  
nicht verirrt?“

„Ich muss (wörtl. mir)  
(den) Weg nicht erfragen:  
Gradaus (die) Steppe  
muss ich ziehen,  
hej, hej, (mein) Glück  
einholen!“

(Es) ging  
(mein) Glück (über) Klüfte  
(über die) grünen Wiesen –  
hej, hej,  
nicht konnte (ich es) würdigen!

Wenn ich (mein) Glück  
nicht finde, -  
zur Wirtin  
in (die) Schenke  
werde (ich) hineingehen,  
hej, hej,  
vergesse(n) (mein) Leid!“

KT 220697

1  
Oberhalb des Flusses, das Ufer entlang, ging ein Čumak\* mit der Peitsche in der Hand - hej, hej – vom Don nach Hause.

2  
Über die Schultern trug er eine Tasche, sein Rock war geflickt – hej, hej – lange genug Čumak gewesen.

3  
„Halt ein, Čumak, warte doch, frag bei den Leuten nach dem Weg – hej, hej – hast du dich nicht verirrt?“

4  
„Ich brauch nach dem Weg nicht zu fragen, gradaus die Steppe muss ich ziehn – hej, hej – meinem Glück nachjagen.“

5  
Mein Glück ging davon über die Klüfte, über die grünen Wiesen – hej, hej – ich wusste es nicht festzuhalten.

6  
Wenn ich mein Glück nicht erjage, will ich zur Wirtin in die Schenke gehn – hej, hej – mein Leid vergessen.“

---

\* *Čumak* (чумак), plur. *Čumaky* „wurden genannt die Leute aus der Ukraina welche mit ihren Ochsen nach der Krim oder an den Don fahren, um von dort sich Fische u. Salz zu holen.“ (J. Želechovskýj und S. Nedil'skyj, Ukrainisch-Deutsches Wörterbuch ..., Nachdruck München 1982).

Das Čumakentum begann in der zweiten Hälfte des 15. Jh. und hatte seinen Höhepunkt im 17. Jh. bis zur ersten Hälfte des 19. Jh. Der Bau von Eisenbahnen und die Entwicklung des Wassertransportwesens in der zweiten Hälfte des 19. Jh. führten dann zum Niedergang des Čumakentums. Der Hauptausfuhrartikel war übrigens Getreide. Die Čumaken trugen schwarzes Teerzeug. Das Wort *Čumak* wird volksetymologisch von *čuma* (чума), *Pest*, abgeleitet, was wissenschaftlich bestritten wird. Von der ehemals so großen Bedeutung des Čumakentums mag auch die volkstümliche Bezeichnung der Milchstraße als *Čumakenweg*, *čumačkyj šljach* (чумацький шлях), bzw. als *Čumakenstraße* *čumačka doroha* (чумацька дорога) zeugen.